

For Memory's Sake

SCRIPT

Zoe Davourli and Nefeli Maistrali

2023

Δια μίαν Ανάμνησιν

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το κορίτσι μπήκε στα γαλάζια

Άρα είναι δεκάξι χρονών

Άρα αρχίζουν τώρα να δέχονται προξενιά

Το κορίτσι μπήκε στα γαλάζια

Παύση

- Έχει μεγάλη αξία η κοπέλα να είναι τίμια
- Εδώ η κοπέλα αυτή είναι τίμια
- Είναι σωστή
- Είναι ντυμένη καλά
- Ντυμένη
- Είναι σοβαρή
- Είναι σπουδαγμένη
- Δε μιλάει πολύ
- Κοιτάει τη δουλειά της
- Είναι της θρησκείας
- Το σόι της είναι σοβαρό
- Είναι περιποιημένη, καθαρή
- Τον έχει τον τρόπο της
- Είναι δουλευταρού
- Ξέρει να σε φροντίζει

- Έχει λεφτά

For Memory's Sake

INTRODUCTION

The girl entered wearing cerulean.

This means she is sixteen years old,
this means they are now accepting offers.

The girl entered wearing cerulean.

PAUSE

It's very important that the girl is virtuous

This girl is virtuous

She is proper

She is dressed well

Dressed

She is earnest

She is educated

Doesn't speak much

Minds her business

She is religious

Her kin is earnest

She is neat, clean

She'll know what to do

Hardworking

She'll know how to take care of you

<ul style="list-style-type: none"> - Δεν ξενογυρίζει - Δεν πίνει - Θέλει να γίνει μάνα - Δε καπνίζει - Προσέχει τη γραμμή της - Είναι κλειστή - Δεν έχει φίλες - Ξέρει να μαγειρεύει - Σκατά πιάνει, χρυσός γίνεται - Δεν αντιμιλάει - Δεν είναι υστερική - Έχει και τα πιασίματα της - Είναι μικρή, μπουμπούκι - Τη λες και όμορφη - Είναι νοικοκυρά - Δεν έχει πάει μ' άλλον - Είναι παρθένα - Τα 'χει όλα, ρε παιδί μου 	<p>She's got money</p> <p>She doesn't go out and about</p> <p>Doesn't drink</p> <p>She wants to be a mother</p> <p>Doesn't smoke</p> <p>Watches her figure</p> <p>She is introverted.</p> <p>Doesn't have any friends.</p> <p>Knows how to cook</p> <p>She can turn trash into treasure.</p> <p>She won't talk back.</p> <p>She's not hysterical</p> <p>There's also some meat on her bones</p> <p>She's young, she's fresh</p> <p>You can say she is pretty</p> <p>She knows how to run a house</p> <p>She is untouched</p> <p>She's a virgin</p> <p>I'm telling you, she's got everything.</p>
<p>Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΞΕΝΗΤΡΑΣ</p>	

Το βασικό είναι να είσαι κοινωνικός άνθρωπος και να κόβει το μάτι σου... να ακτινογραφείς τον άνθρωπο, να μπορείς να συνδυάσεις ανθρώπους, να ξέρεις τα μειονεκτήματα και τα πλεονεκτήματα του κάθε ανθρώπου και να τον φέρεις σε επαφή.

Κι όταν οι ηλικίες κοντεύουν τα τριάντα, ο άλλος δεν περιμένει το μεγάλο πάθος και το μεγάλο...

Να ταιριάζει σε κάποια θέματα θέλει... (ψιθυριστά) Αν θες και στο σεξουαλικό, που τώρα μπορείς να το δοκιμάσεις, γιατί πριν έπαιρνες γουρούνι στο σακί.

Θα σου πω τώρα ένα περιστατικό που μου 'χε συμβεί εμένα. Είχα μια που την προξένευα μ' ένανε, μεγάλος ήταν αυτός-δε λέω, αλλά... Αυτή τίποτα. Δεν απαντούσε. Δεν έλεγε ναι ή όχι. Τίποτα.

Γιατί δε λες ναι ή όχι; Μιλιά αυτή. Έχει πρόβατα, έχει γίδια, έχει μοσχάρια. Τίποτα αυτή. Τσοπάνης είναι το παιδί, έχει λεφτά. Αμίλητη. Έχει βόδια, χωράφια, έχει άλογα. Μούγκα, τίποτα. Την έχει και μεγάλη, της λέω.

Και τι γυρίζει και μου λέει, αν έχεις το Θεό σου...

Αν την έχει και μεγάλη, έχω τόπο να τη βάλει

-Ε, και ελήφθη το θέμα. Η πλοκή είναι μία. Και τα αίτια πολλά. Τώρα άμα χαλάσει το μαραφέτι, ε, πάθει εμπλοκή, αλλά από τι δεν ξέρεις, πρέπει να το πας στο μάστορα να το κοιτάξει...

Κοίτα, είτε το θέλουμε είτε όχι ο γάμος είναι μια κοινωνική σύμβαση που κρατάει την κοινωνία. Και παίζονται και πολλά... στην κοινωνία που ζούμε.

THE STORY OF THE MATCHMAKER

The important thing is to be social, to have a sharp eye and to scan people, to be able to put them together, to know the pros and cons of each person and to bring them in contact.

And when people are close to thirty no one expects big passion, big this and big that...

All anyone wants is to match in some things...*(whispering)* Also in sex, if you want, now you can give that a try, back then you went in blind.

Let me tell you something that happened to me. I was matching this girl with this guy, and well, to be fair he was old but... nothing. She wouldn't respond. She wouldn't say yes or no. Nothing.

Why aren't you saying yes or no? Silence. He's got sheep, he's got goats, he's got calves.

Nothing. *The guy is a shepard, he's got money. She's silent. He's got oxes, fields, he's got horses. Nothing. He's got a big dick too, I say.*

And God be my witness, she turns around and tells me:

If he has a big dick I know where he can put it

-And, well, the deal was sealed. The story is the same, the reasons behind it a lot. Now if the tool is broken but you don't know why, well then you have to take it to be fixed...

Δεν είμαστε Σουηδία...

Το υγιές μοντέλο, αν θες, για μένα είναι πατέρας-μάνα, όπως ξέρουμε από πάντα και να το θέλουν, βρε παιδί μου. Αυτό είναι το υγιές, τι να λέμε;

Όχι γονέας Α-γονέας Β. Γιατί οι άνθρωποι που έχουν μια διαφορετική σεξουαλική...κατεύθυνση...ταυτότητα-όπως θες πες το, δεν ξέρω κατά πόσο είναι ώριμοι να καταλάβουν ότι το παιδί το φέρνεις στον κόσμο να ακολουθήσει το δικό του δρόμο, χωρίς να είναι φορτωμένο τα δικά σου βάρη και τις δικές σου καταβολές.

Ας πούμε, όποια γκαστρωθεί χωρίς σύντροφο, σύζυγο και δεν έχει στον ήλιο μοίρα, είναι πουτάνα.

Όποια γκαστρωθεί ή υιοθετήσει παιδί και είναι μορφωμένη με λεφτά, ποτέ δεν είναι πουτάνα. Δε θα πούνε ποτέ, τύλιξε κάποιον. Αν δούνε όμως μια κοπελίτσα με έναν πιο... Α, την πουτάνα θέλει να τον τυλίξει, να του φάει τα λεφτά, έτσι θα πούνε.

Αλλά δεν ξεκινάς ανάποδα. Δεν ξεκινάω γκαστρώνομαι και κάνω ένα παιδί για να δέσω τον τάδε και μετά αυτός να πνίγεται στο γάμο και να κάνω εγώ τη ζωή μου αυτός τη ζωή του και τα δύσμοιρα, παρκαρισμένα. Ξες πόσα παρκαρισμένα έχουμε εδώ γύρω; Στις γιαγιάδες πρωί μεσημέρι βράδυ;

Να σου πω κάτι. Ο έρωτας είναι καλός, παθιάζεσαι, κάνεις ράνεις, αλλά με τη λογική προχωράει ο άνθρωπος.

Look, whether you like it or not , marriage is a social contract that holds the society.And there is a lot at stake in the society we live in...

This isn't Sweden...

For me the way that works is a father and a mother , as we've had it since the dawn of time and they should want it you know? This is the way it works, what else is there to say?

Not parent A -parent B. Because people who have a different sexual....orientation...identity , however you say it, I don't know if they're mature enough to understand that you bring a child into this world for it to follow its own path, without carrying your baggage.

For example, whoever gets knocked up without having a partner, a husband and is poor, she is a whore.

Whoever gets knocked up or adopts and is well educated with money, she is never a whore.They will never say "she tricked him".But if they see a young girl with someone more... *she's after his money*, they'll say.

You don't start backwards though. I don't get knocked up and have a child to tie someone with me and then he is drowning in this marriage and I do my thing and he does his thing and the poor ones, parked somewhere. Do you know how many of those we have around here? Left with their grandmas all day?

Ας πούμε εγώ παντρεύτηκα εντός εισαγωγικών προξενιό... Επειδή εκτός εισαγωγικών είχα φάει τα μούτρα μου, με τις ανασφάλειες δηλαδή... Ο ένας, ήμουνα παχουλή, ο άλλος δεν είχε προίκα, ο άλλος...

Ε, και κάπου κουράζεσαι και λες μη μπαίνω στη διαδικασία τώρα, δεν υπάρχει λόγος να ταλαιπωρούμε τώρα ψυχικά κι αυτά...

Κατάλαβες; Αυτό είναι, ότι οι άνθρωποι που, αν θέλεις, έχουνε συναισθηματικά κουραστεί, σου λένε, τι πάθη και μαλακίες;

Να σου πω ένα παράξενο;

Ήτανε που λες, ένα κορίτσι σαράντα χρονών. Μεγαλοκορίτσι... μεγαλοκοπέλα που λέμε. Κι ήτανε κι ένας γέρος εξήντα... εξηνταπέντε χρονών. Χήρος ήταν αυτός. Είχε πεθάνει η γριά του, δεν είχε παιδιά κι είπε: Προξενιό. Και τι λες ότι κάνει; Παίρνει έναν άλλονε, νέο σαράντα χρονώ και στέλνει αυτόν αντι για τον ίδιο. Και πάει ο νέος εκεί περα, τονέ βλέπει η κοπέλα, η νύφη, της άρεσε και εδέχτηκε.

Ε, την Κυριακή της λέει ο νέος, θα 'ρθούμε για στέφανα. Ε, πάει αυτή, η νύφη, την Κυριακή στην εκκλησία και της παρουσιάζουνε, τον χήρο, τον γέρο. Αυτή περίμενε τον άλλον, τον νέο.

Ε, και τη στεφανώσανε. Σαράντα χρονώ ήτανε. Δεν είχε κι επιλογές. Ήταν γεροντοκόρη. Έκανε κι ένα παιδί. Που 'μοιάζε στον... Όχι, σ' αυτόν που την παντρεύσανε. Στον άλλο, τον νέο. Θα μου πεις, τόσο κόπο έκανε αυτός να πάει να τη γνωρίσει. Βέβαια, άλλοι που το 'δαν το παιδί είπανε, μοιάζει του χήρου. Ό,τι κι αν λέει το χωριό, μονάχα η μάνα ξέρει.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΑΥΤΟΚΤΟΝΙΑΣ (ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΑ)

And I'll tell you something: Love is good, you are full of passion, you do this, you do that, but people move forward with logic.

Myself, for example, I had an arranged marriage, in a way. In the past I had been disappointed, because of insecurities I mean. One said I was fat, the other said I had no dowry etc.

And well at some point you get tired of all that and you think to yourself why should I exhaust myself, you know? That's it you know, that the people who are, let's say, emotionally tired, don't care about passion and shit like that.

Can I tell you a weird one?

There was a forty-year old girl. A spinster, an old maid they'd call her. There was also an old man around sixty, sixty five. He was a widower. His wife had died, he had no children, so he thinks: let's have an arranged marriage. What do you think he did? He got another guy, a forty-year old and sent him instead. The guy went there, the bride liked him and she said yes.

So the young man says: we will come back on Sunday to have the marriage. So the bride goes to church on Sunday and there he is, the old man! She was expecting the young man.

They got married. She was forty. She didn't have any other options left. She was a spinster. She had a child as well. The child looked like...not the old guy. The other one, the young one. He did go through a lot to go meet her, one might say. Although, other people who saw the

Ήμουν 20 χρονών. Μόλις είχα έρθει σπίτι από τη δουλειά. Με κάθισαν στο τραπέζι και μου είπαν πως Ο... είχε ζητήσει να με παντρευτεί «Τώρα που έγινε μηχανικός».Γέλασα. Οι οικογένειες μας είχαν βεντέτα για το σπίτι από τότε που ήμασταν παιδιά.Οι δικοί μου μισούσαν τους γονείς του. Νόμιζα πως μου έκαναν πλάκα για να γελάσουμε.

Ήμουν ερωτευμένη με Τον... και Αυτός ήταν ερωτευμένος μαζί μου. Τον ήξεραν. Και τότε η μαμά μου άρχισε να λέει κάτι του τύπου «Να είμαστε ρεαλιστές» . Για το πως Ο... ήταν απλώς ένας οδηγός, ενώ ο Άλλος ήταν μηχανικός και τους υποσχέθηκε πως θα με φροντίζει, θα με προσέχει και πως τους είπε πως με αγαπούσε.

Ένιωθα πως θέλω να κλάψω και να ξεράσω την ίδια ώρα. Το εννοούσαν. Δεν μπορώ να θυμηθώ τι έλεγαν. Ο πατέρας μου άρχισε να μου φωνάζει και να λέει πως είναι κελεπούρι και πως θα βοηθούσα την οικογένεια και πως αν δεν το παντρευτώ εγώ θα τον πάρει γρήγορα κάποια άλλη γυναίκα και πως εγώ θα χάσω και πως έχω τρεις μέρες διορία να αποφασίσω. Πως αν δεν τον παντρευτώ, θα τους απογοητεύσω. Έφυγα από το σπίτι και πήγα να βρω Τον άλλον. Αυτόν που αγαπούσα.

Όταν του είπα τι είχε γίνει άρχισε να κλαίει κι εκείνος και με πήρε στην αγκαλιά του. Κλάψαμε μαζί. Ήταν ωραία, ένιωθα πως με καταλαβαίνει. Τότε με ρώτησε τι θα κάνω. Πάγωσα και δεν ήξερα τι να πω.

Εκείνο το βράδυ έκανε απόπειρα αυτοκτονίας. Πως μπόρεσε;

Παντρεύτηκα Τον... Αυτόν που θέλανε οι δικοί μου. Κάθε που πηγαίναμε στο θέατρο ή για μια ταινία , ο Άλλος εμφανιζόταν

baby said it looked like the old man. Whatever the village might say, only the mother knows.

THE SUICIDE STORY (BULGARIAN)

I was 20 years old.I had just come home from work.They sat me at the table and told me that [name] had asked for my hand in marriage “now that he became an engineer”. I laughed. Our families had been having a vendetta for the house since we were children. My folks hated his parents.I thought they were making a joke,for fun.

I was in love with [name] and he was in love with me.They knew him.Then my mom started saying something like “let’s be realistic”. How [name] was only a driver, whereas the other one is an engineer and how he promised he would take care of me and care for me and that he loves me.

I felt like crying and puking at the same time.They weren’t kidding.I can’t remember what they were saying.My father starting yelling and saying that he is a catch, that I would be helping my family and if I don’t marry him, someone else will take him and that I have three days to decide. He said that if I don’t marry him I will disappoint them.I left the house and went to find the other one, the one I loved.

When I told him what happened he burst into tears and took me in his arms.We cried together.It was nice, I felt he understood

μπροστά μας και ο Άντρας μου- αυτός που παντρεύτηκα- ζήλευε και μου έλεγε να τον ξεφορτωθώ. Έφτασα να αφήσω τη δουλειά μου και να μείνω στο σπίτι.

Ο άντρας μου, με φρόντιζε πολύ καλά. Ήταν παρανοϊκός πως θα τον απατήσω μέχρι τη μέρα που πέθανε. Στο τέλος έπαθε άνοια και στο νεκροκρέβατο με ρωτούσε που έχω κρύψει τον εραστή μου, πως ξέρει πως τον κρύβω κάπου. Δεν τον απάτησα. Κάναμε δυο πανέμορφα παιδιά. Κράτησε την υπόσχεση του. Με φρόντισε πολύ καλά. Δεν τον αγάπησα ποτέ. Εκείνος με αγαπούσε πάντα και με φρόντισε. Τώρα όλα καλά. Κράτησε την υπόσχεση του. Έχω τη σύνταξη του και μια καλή ζωή. Μπορώ να ταξιδεύω και να βοηθάω και τα παιδιά μου. Κράτησε την υπόσχεση του...

PROMO ΓΙΑ ΠΡΟΞΕΝΙΟ

- Είναι μεγάλη χαρά για μένα
- Το προξενιό
- Όταν ξέρεις πως κάποιοι άνθρωποι
- Χωρίς προξενιό
- Δεν θα έχουν ποτέ τη δυνατότητα λόγω του χαρακτήρα τους

me. Then he asked what I was going to do. I froze. I didn't know what to say.

That same night he tried to commit suicide. How could he?

I married..., the one my folks wanted. Every time we would go to the movies or the theatre the other one would appear in front of us and my husband-the one I married-was jealous and kept telling me to get rid of him. I had to leave my job and stay at home.

My husband took great care of me. He was paranoid that I would cheat on him until the day he died. Near the end he got dementia. On his deathbed he kept asking me where I was hiding my lover, that he knew he was somewhere around. I never cheated on him. We had two beautiful children. He kept his promise. He took great care of me. I never loved him. He did, always and he took care of me. Now it's all good. I have his pension and a good life. I can travel and help my children as well. He kept his promise...

<ul style="list-style-type: none"> - Χωρίς προξενιό - Να πλησιάσουν, να γνωρίσουν από μόνοι τους έναν άνθρωπο - Χωρίς προξενιό - Γιατί θέλει θάρρος αυτό και τόλμη - Το προξενιό - Να πλησιάσεις και να δείξεις το ενδιαφέρον σου - Με προξενιό - Δεν μπορεί να το καταφέρει ο καθένας - Το προξενιό - Να πλησιάσει τον άλλον. - Με προξενιό - Αυτό δεν το έχουν όλοι. - Το προξενιό - Θέλουν να ζευγαρώσουν αλλά δεν μπορούν - Χωρίς προξενιό - Να πλησιάσουν ο ένας τον άλλον. - Με προξενιό - Ξέρω πολλούς ανθρώπους - Απο προξενιό - Έχω ακούσει - Απο προξενιό - Έχω γνωρίσει - Απο προξενιό - Τρισευτυχισμένο ζευγάρι - Από προξενιό. - Το προξενιό ευχής έργο είναι. 	<p>PROMO FOR ARRANGEMENT</p> <ul style="list-style-type: none"> -It is a great pleasure for me -The arrangement -When you know that some people -Without an arrangement -They will never have the opportunity because of their character -Without an arrangement -To approach, to meet someone on their own -Without an arrangement - Because it requires courage and boldness -The arrangement -To approach and show your interest -With an arrangement -Not everyone can do it -The arrangement -Approach the other person -With an arrangement - Not everyone has got that -The arrangement -They want to couple up but they can't -Without an arrangement -To come close to one another. -With an arrangement -I know a lot of people
---	---

- Είναι το προξενιό.

ΣΤΟ ΕΠΕΚΕΙΝΑ 1

Όλα ξεκινούν όταν ο γιος λέει στην μάνα του, ποια κοπέλα θέλει να παντρευτεί. Η μάνα καταλαβαίνει, χαμογελά κι αρχίζει το τραγούδι. Έπειτα, δίνει σ' αυτόν που κανονίζει το προξενιό- στο Συμπεθεροκόπο- ένα παλιό της δαχτυλίδι, δεμένο σ' ένα λουλούδι και τυλιγμένο σ' ένα άσπρο μαντήλι, για να το πάει στην υποψήφια νύφη. Ο συμπεθεροκόπος ξεκινά για το σπίτι της νύφης, νύχτα- αργά το βράδυ, να μη το μάθει το χωριό, αν δεν τα βρουν. Μη ντροπιαστούν οι οικογένειες.

Η ΔΙΓΛΩΣΣΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

Τι με κάνανε...

Με πήρανε, με πήγανε και με στεφανώσανε η ώρα δύο τη νύχτα σε ένα σπίτι με ξένα στέφανα...

(Μην ανοίγεις το στόμα σου αλήθεια είναι... Έτσι.)

-From an arrangement

-I've heard

-From an arrangement

-I've met

-From an arrangement

-Happy couple

-From an arrangement

-An arrangement is God's gift

-It's the arrangement

FARAWAY 1

It all starts when the son tells his mother which girl he wants to marry. The mother understands, smiles and starts singing. Then she gives an old ring of hers, tied on a flower and wrapped in a white handkerchief to the person who will do the arrangement - the Matchmaker. He takes it to the prospective bride. The matchmaker takes the journey to the bride's house late at night, so no one sees him-in case the match doesn't work. To avoid embarrassment for the two families.

Χωρίς να μου πει ο αδερφός μου, με πήρε και με πήγε Στην... *(ψάχνει τη λέξη)*

Κάπου βόρεια, ναι.

Ναι, γιατί ο άνδρας μου με ζητούσε, κι εγώ δεν τον ήθελα. Τον έλεγα: Πάνε να πάρεις Αυτήν που θέλεις, εγώ θα πάρω αυτόν που θέλω. Ήθελα άλλον εγώ.

«Θέλεις δεν θέλεις θα σε κάνω γυναίκα μου...» έλεγε Αυτός, Ο ..., ο κύριος Αυτός...ο Άντρας μου.

Σαν ένα γουρούνι στο σακί με πήγαν- και γω δεν έφερα μια αντίσταση... Να ρωτήσω γιατί ήρθε αυτός; Γιατί ήρθε εδώ; Τόσο κοιμισμένη ήμουνα; Τόσο δεν με έκοβε;

Δεν ξέρω, αλήθεια. Από το ίδιο χωριό ήμασταν, τον ήξερα. Αυτός αγαπούσε άλλη, αλλά αυτή είχε πει τη μάνα του, πουτάνα. Γι' αυτό, ουτε να τη δει δεν ήθελε η πεθερά μου. Η μάνα του, δηλαδή, η πεθερά μου. Μα ν' αγαπάς το γιο και να λες τη μάνα του, πουτάνα; Δεν ξέρω. Παράξενα πράματα. Φοβήθηκε η πεθερά μου μη πάρει ο γιός της αυτή τη βρωμόστομη και βρήκε εμένα. Λέει του πατέρα μου, *Η μικρή σου η κόρη καλή είναι*. Ε, ο πατέρας μου είχε και μαγαζί, είχε και σπίτι...

Κάθε μάνα θέλει να τακτοποιήσει το παιδί της κι ο γιός της ήταν και τεμπέλης, ήτανε...

Οοο,τι ήταν , τέλος πάντων πέθανε. Θεός σχωρέστον, μια χαρά ήταν εκείνος, εγώ δεν ήμουν εντάξει. Τέλος πάντων.

Ένα δώρο δεν με κάνανε. Ούτε τα πεθερικά μου, ούτε ο άντρας μου, ούτε κανείς. Ένα μαντήλι, τίποτα.

Ένα βράδυ μ' είχανε στείλει σε ένα σπίτι, σε μια γειτόνισσα. Ο πατέρας μου, η μάνα μου, ο αδερφός μου, ο παπάς του χωριού,

THE BILINGUAL STORY

What they did to me...

They got me, they married me at two in the morning at a house with someone else's wedding wreaths.

(don't say anything it is the truth...That's it)

Without a word, my brother took me to... *(looking for the word)*

Somewhere north, yes.

Yes, because my husband was asking for my hand and I didn't want him. I told him: Go have the one you want, I will marry the one I want. I wanted someone else.

"Whether you want it or not, I will make you my wife" he'd say. This...man, this... my husband.

Like a lamb to slaughter, that's how I went- and I didn't resist...I didn't ask why he is here. Why is he here? Was I so naive? So stupid?

I don't know, really. We were from the same village, I knew him. He loved someone else, but she had called his mother a whore. So his mother didn't want anything to do with her, my mother-in-law. His mother, my mother-in-law. To love her son and say she is a whore? I don't know. These are strange things. My mother-in-law didn't want him to marry that dirtmouth and she found me. She told my father "your youngest daughter, she is good". Well, my father had a store and also a house...

Every mother wants her child to be settled and hers was lazy, so...

ο άντρας μου, όλοι ήταν σε μας, στο σπίτι μας, εγώ δεν το ήξερα όμως.

Γυρίζω στο σπίτι μας απ' τη γειτόνισσα κι είναι η αδερφή μου στην πόρτα και λέει

-Ελα έλα να κοιμηθούμε μέσα είναι άνθρωποι.

-Τι άνθρωποι είναι, καλέ, να ανοίξω να δω να τους πω μια καλησπέρα

-Όχι, όχι δεν χρειάζεται...

Και την άλλη μέρα με λέει η μάνα μου Σήκω θα πας στο σπίτι της θείας σου και αντ' αυτού , βρέθηκα στο σπίτι των πεθερικών μου. Ήταν κι Αυτός εκεί...ο Άντρας μου...

Κι από τότε που Τον παντρεύτηκα μέχρι τώρα, είμαι 83 χρονών, μπορεί 83 φορές να είπα Θα χωρίσω, θα χωρίσω, θα χωρίσω, θα χωρίσω, θα χωρίσω...

(Ξεκινά να μετρά τις φορές που είπε θα Χωρίσω. Την κόβει)

ΟΜΑΔΙΚΟ - ΕΣΥ ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙΣ

- Αι, τον είδες; Τον είδες;
- Όπως τον είδα π' όρχεται προς το σπίτι, λέω στον πατέρα μου αυτός είναι χοντρός.
- Έχει λεφτά, έχει κτήματα.
- Εγώ ούτε μια ματιά δεν του έριξα
- Αι τον είδες? Τον είδες;

Oh, he was... anyway he is dead now. God bless his soul he was fine I was in the wrong. Anyway.

They never gave me a single gift. Not my in-laws, not my husband, not anyone. A scarf or something. One night they had sent me to a neighbor's house. Everyone was gathered in our house, my father, my mother, my brother, the village's priest, my husband but I knew nothing.

I go back home and my sister's at the door and she says to me:

-Come let's go to sleep there's people inside.

-Who's there? I'll go say hi

-No no there's no reason to

The next day, my mother says "get up you'll go to your aunt's house" but instead I found myself at my in-laws .He was also there...my husband.

From the moment I married him until today, I am 83 years old, I have said "I will break it up" , maybe about 83 times. I will break it up, I will break it up, I will break it up, I will break it up, I will break it up...

(She starts counting the times she she said "I will break it up". She gets interrupted)

<ul style="list-style-type: none"> - Δεν θυμάμαι τίποτα. - Όπως τον είδα π' όρχεται λέω γέρος είναι. Είν' τα μαλλιά του γκρίζα. - Όχι τριαντα κάτι είναι. - Εγώ είμαι 21. - Όπως τον είδα λέω, αυτός είναι άγριος σαν τον Κολοκοτρώνη. - Ε όχι δα, γελάει. - Αι, τον είδες; Τον είδες; - Όχι, όχι. Δεν τον είδα. - Ο μελαχρινός είναι. Αι, δέσ' τον. - Όπως τον είδα, είν' στραβοκάνης. - Θα του φορέσουμε τα παντελόνια, να ισιώσει. - Όπως τον είδα, δεν θυμάμαι. Ούτε τι φόραγε, δεν πρόσεξα. - Όπως τον..., καλέ, έχει τέσσερα παιδιά. - Ε, πιο καλά. Δε θα' χεις έννοια να γεννοβολήσεις κιόλας - Όταν τον είδα, βρώμαγε. - Για πνιγμό το 'χουμε το κορίτσι; - Όταν τον είδα... Δεν τον θέλω. - Μα είναι λεβεντόπαιδο. - Γιατί; Εγώ είμαι λωβή; - Έχει πολύ καλή δουλειά. - Δε μου αρέσει η φάτσα του. - Είναι καλό παιδί. - Είναι άσχημος. - Δεν αρραβωνιάζομαι. Θέλω να βρω δουλειά. 	<p>ENSEMBLE - IT'S YOUR DECISION</p> <ul style="list-style-type: none"> -Ay, did you see? Did you see him? - When I saw him coming towards the house, I told my father , this one is fat. -He's got money, he's got fields. -I didn't even look at him -Ay, did you see? Did you see him? -I don't remember a thing. -When I saw him coming I said he is very old, he's got gray hair. -No, he's in his thirties. -I'm 21. -When I saw him I said ,this one looks aggressive, like Kolokotronis -Oh, come on, he laughs. -Ay, did you see? Did you see him? -No, no. I didn't see him. -He is the one with the brown hair. Look at him. -I think he's a bandy. -We will make him wear the pants, his legs will get straight. -I can't recall, not even what he was wearing. -Well he... oh God he has four kids. -Well that's better then, you won't have to worry about having babies -When I saw him he stinked.
---	---

- Ο άντρας σε ζητάει. Όχι η δουλειά.
- Δεν τον θέλω.
- Δεν θα σου βάλω το πιστόλι στο κεφάλι.
- Γυρίζω προς τη μάνα μου.
- Δε θα σου πω εγώ πάρτονε.
- Εντάξει.
- Εικοσιδύο είσαι όμως.
- Σε κανα δίχρονο δε θα σε παίρνουν ούτε οι χήροι.
- Εσύ αποφασίζεις.
- Εγώ αποφασίζω;
- Θα μείνεις γεροντοκόρη.
- Εσύ αποφασίζεις;
- Εγώ αποφασίζω.
- Εσύ.
- Τον είδα μόνο μια φορά.
- Ε δεξ τον και μια δεύτερη και παρ' τον.
- Εγώ αποφασίζω;
- Ο πατέρας σου είναι άρρωστος.
- Εσύ αποφασίζεις;
- Θα πεθάνει απ' το μαράζι.
- Εγώ αποφασίζω;
- Έχει τέσσερα κορίτσια.
- Τον αδερφό σου που θα' χει θέματα στην πόλη, δεν τον σκέφτεσαι;
- Εγώ αποφασίζω;
- Πρέπει να παντρευτείς εσύ, να πάρουμε σειρά κι οι άλλες.

- Are we preparing the girl for drowning?
- When I saw him...I don't want him.
- But he's a fine looking fellow.
- Why? Am I not good looking?
- He's got a great job.
- I don't like the looks of him.
- He's a good man.
- He's ugly.
- I will not get engaged. I want to get a job.
- A man is asking for you, not a job.
- I don't want him.
- I'm not gonna put a gun to your head.
- I will go back to my mother.
- I'm not gonna tell you to take him.
- Alright.
- But you're twenty two.
- In a couple years not even the widowers will want you.
- It's your decision.
- It's my decision?
- You'll become a spinster.
- It's your decision?
- It's my decision.
- It's yours.
- I only saw him once.

<p>- Εσύ αποφασίζεις;</p> <p>- Ανοίγεις φασαρίες.</p> <p>- Είναι προσβολή.</p> <p>- Εγώ αποφασίζω;</p> <p>- Εσύ;</p> <p>- Εγώ;</p> <p>- Εσύ</p> <p>- Εγώ...</p> <p>- Το Χριστό σου, το Χριστό σας, το Χριστό σου.</p> <p>ΜΕΓΑΛΗ ΠΑΥΣΗ</p> <p>mic: Μόνο ότι ήταν μελαχρινός είδα. Μπαίνουμε σ' ένα μαγαζί που πουλούσε δώρα κοντά στο σπίτι. Ήρθε και η πεθερά μου με αυτόν και αγόρασαν τρία τριαντάφυλλα πλαστικά. Τα έχω ακόμα στο σπίτι αυτά. Εκεί να σου πώ, τον σιχάθηκα. <i>Λουλουδια για τα λουλουδια</i>, ειπε. Τα έχω ακόμα στο σπίτι. Του έχω πει, όταν πεθάνει-αν είμαι ακόμα ζωντανή-αυτά θα του πάω στον τάφο του. Τα έχω στο σπίτι αυτά τα τριαντάφυλλα. Τα είχα παλιά σε βάζο. Τρία πλαστικά τριαντάφυλλα.</p> <p>ΣΤΟ ΕΠΕΚΕΙΝΑ 2</p> <p>Αν όμως, όλα παν' καλά, αρχίζουν οι ετοιμασίες. Η μάνα του γαμπρού κατεβαίνει στον κάμπο και προσεύχεται για το γιό της, με την παλάμη ανοιχτή προς τον ουρανό. (<i>Ήλιε μου, χρυσέ μου ήλιε/ Κάνε τις μέρες χρυσές για τον γιό μου</i>).</p>	<p>-Well see him for a second time and take him.</p> <p>-It's my decision?</p> <p>-Your father is sick.</p> <p>-It's your decision?</p> <p>-He'll die of sadness.</p> <p>-It's my decision.</p> <p>-He's got four girls.</p> <p>-What about your brother, he'll have issues around town, think of him.</p> <p>-It's my decision?</p> <p>-You have to get married so the rest of us can take our turn.</p> <p>-It's your decision?</p> <p>-You're making trouble.</p> <p>-It's insulting.</p> <p>-It's my decision?</p> <p>-Yours?</p> <p>-Mine?</p> <p>-Yours?</p> <p>-Mine...</p> <p>-Jesus fucking Christ</p> <p>BIG PAUSE</p> <p>Mic. I only noticed that he had brown hair. We went into a store near the house that sells gifts. My mother-in-law came in with him and they bought three plastic roses. I still have those at home. Then and there, I'll be honest with you, he made me sick to my stomach. <i>Flowers for a</i></p>
--	--

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΤΡΑΠΕΖΙΟΥ

- Αλλά τι του έκανα τότε... Τραπέζι... Εμείς βγάσαμε τότε πρώτα το φρούτο.

- Βγάζατε πρώτα το φρούτο;

- Ναι βγάσαμε πρώτα το φρούτο. Και βγάζει η μάνα μου ροδάκινο και βάζει και μαχαιροπίρουνα.

- Για το ροδάκινο;

- Ναι για το ροδάκινο. Και παίρνει το ροδάκινο Αυτός κι αρχίζει και το κόβει.

- Με τα μαχαιροπίρουνα;

- Ναι με τα μαχαιροπίρουνα. Κι λέω εγώ "Α έτσι κάνεις; Περίμενε και θα δεις τώρα". Παίρνω το ροδάκινο, του λέω "Εγώ έτσι το τρώω!" Και το παίρνω το ροδάκινο και να στάζει, να στάζει [...εξέλιξη...] και να λέω από μέσα μου "Θα με σιχαθεί! Που θα πάει θα με σιχαθεί!" Μετά είχαμε μοσχαράκι σούπα, και πιάνει η μάνα μου και φέρνει το κρέας σε πιατέλα με τα κόκαλα και όλα. Και πάει και βάζει Στον ζουμάκι και ψαχνό. Και παίρνει Αυτός τα μαχαιροπίρουνα και ξανακόβει, πάλι. Και λέω από μέσα μου "Αχ κόβεις..θα σου κάνω.. Μάνα, εγώ κρέας με κόκαλο θέλω!" Και παίρνω, το κόκαλο με το... πως λέγεται μωρέ αυτο που έχει μέσα, που 'ναι έτσι μαλακό σαν μυαλό;

- Το μεδούλι λες;

- Ναι το μεδούλι. Παίρνω το κόκαλο και το δαγκώνω.

- Για να βγάλεις το μεδούλι;

- Όχι επίτηδες. Παίρνω την κουτάλα για να βγάλω το μεδούλι, κουτάλα μεγάλη και λέω "Ασ' το καλό." Το χτυπάω έτσι δε βγαίνει! Κάνω έτσι... [ήχος ρουφήγματος].

flower , he said.I still have those at home. I have told him, when he dies-if I;m still alive- I will take them to his grave. I have those roses at home. I used to have them in a vase.Three plastic roses.

FARAWAY 2

But if everything goes well, the preparations begin.The groom's mother goes down to the meadow to pray for her son with her palms facing the sky. (*Oh sun, oh golden sun/make the days golden for my son*)

THE STORY OF THE DINNER TABLE

-Wait till you hear what I did... Dinner table... Back then we served the fruit first.

-You served the fruit first?

-Yes, we served the fruit first. My mother served peaches and brought forks and knives.

-For the peaches?

-Yes for the peaches. And He takes a peach and starts cutting it.

-With a fork and a knife?

-Yes, with a fork and a knife. And I'm like "Oh that's how you do it? Just wait and see". I take a peach and I say " This is how I eat it!" And I bite into the peach and it oozes out and it drips... (*development*) And I thought to myself : " he will hate me , he will definitely hate me".

Next, we had beef soup and my mother brought the meat on a platter with the bones and all. She serves Him soup and the tender parts. He uses a

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΦΙΛΙΟΥ

Μια γυναίκα (στο κοινό)

- Να σου πω την αλήθεια, απ' όσα προξενιά μου ήρθανε εμένα, μου άρεσε ένας που ήτανε από ένα χωριό Των....

Μόνο αυτός.

Αυτόν θα ήθελα να τον είχα παντρευτεί.

Αυτός ήρθε στο σπίτι κι είπε.

Άντρας: Θέλω...

Γυναίκα: Ήταν πιο εξελιγμένος εκείνος

Άντρας: Να πάω στο άλλο δωμάτιο με την κοπέλα να μιλήσω.

Γυναίκα: Λέει ο πατέρας μου "Ναι". Εεε και πήγαμε στο άλλο δωμάτιο και...

Ο Άντρας στη Γυναίκα

Άντρας: Ξέρεις εγώ θα μένω, θα μένουμε στο πατρικό μου. Είμαι ... , αυτή είναι η δουλειά που κάνω.

Γυναίκα (στο κοινό): Ήταν ωραίος άντρας.

Άντρας: Εγώ έχω χορτάσει τη ζωή , είχα πολλές γυναίκες. Εσύ είχες σχέση;

Γυναίκα (στον Άντρα): Ναι. (σε αυτόν) (ΠΑΥΣΗ)

(mic.) **ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗ:**

Είχα φιληθεί μ' ένα αγόρι. Σ' ένα γάμο. Ήτανε πιο πολύ από περιέργεια, και το πλησίασμα και τέτοια, αλλά δεν...Ήταν κι

fork and a knife again. And I think to myself " Oh you are cutting it...I will...Mum, I want meat on the bone please!" And I take the bone with the...what you call that thing it has inside, that's soft like a brain?

-You mean the bone marrow?

-Yes, the bone marrow.I take the bone and I bite it.

-To take the bone marrow out?

-No, on purpose.I take a big spoon to take the bone marrow out and I go" Oh shit" . I pound it on the table and it doesn't get out! I go like this [sucking sound]

THE STORY OF THE FIRST KISS

A woman (to the audience)

-To tell you the truth/to be honest, out of all the offers I received, there was one guy that I liked and he was from ...

Only him.

I would have liked to have married him.

He came to the house and he said,

Man: I want...

Woman: He was more advanced

Man: ...to go to the other room with the girl so we can talk.

Woman: My father says yes. So we went to the other room and...

εκείνος στην ίδια ηλικία, ήταν παιδικό ήτανε ξέρω γω . Εκείνος ήξερε, εγώ δεν ήξερα. Στα 18 μου. Δεκαεφτά μισό ήμουν. Δεν ήξερα ότι φιλιούνται οι άνθρωποι στο στόμα. Και λέω , τώρα αυτό ήτανε. Έτσι φιλιούνται. Έτσι ξεκινάει κάτι.

...

Όταν ήμουν μαθήτρια στο γυμνάσιο είχα ερωτευτεί έναν. Τον είχα ερωτευτεί αυτόν, τον φανταζόμουν ,ότι θα ήθελα να ζήσω μαζί του, να κάνω παιδιά ,να είμαι μαζί του ,να... να του δοθώ αλλά δεν έγινε αυτό, δεν έκατσε. Το πρώτο μου φιλή το θυμάμαι.

...

Ούτε που το θυμάμαι... Καθόλου, καθόλου. Ούτε γύρισα να τον δω, καθόλου. Είχα κλείσει τα μάτια μου τόσο σφιχτά που δεν έβλεπα Χριστό. Δεν ξέρω πως έμεινα κοντά του, όσο με φίλαγε. Μάλλον, με κρατούσε σφιχτά, πολύ σφιχτά. Καθόλου, καθόλου δεν το θυμάμαι.

...

Έβαλα τα χέρια μου στο λαιμό της.
Το παντελόνι φουσκωμένο
Και ντρεπόμουν.
Έτρεμαν και τα πόδια μου.
Είχα ιδρώσει.
Μήπως μυρίζει η ανάσα μου;
Άνοιξα τα μάτια να δω αν θα με κοιτάξει.
Με κοίταξε.
Πολύ σάλιο
Πάρα πολύ σάλιο.

...

Ε, δεν θυμάμαι το πρώτο φιλή...
Μου τα έχει κάνει όλα με το ζόρι, ο άντρας μου.
Ήμασταν αρραβωνιασμένοι ήδη έναν χρόνο, όταν με φίλησε.
Κάπου τότε έγινε, αλλά δεν θυμάμαι.

The Man to the Woman

Man: You know I will live, we will live in my parent's house. I am...That is my job.

Woman(to the audience):He was a handsome man.

Man: I've had a full life, I've been with lots of women. Have you ever had a relationship?

Woman (to the Man): Yes. (to him) (PAUSE)

(mic.) CONFESSION

I had kissed a boy. At a wedding.It was more of a curiosity thing, coming close to each other but you know it wasn't...We were the same age, it was childish.He knew how, I didn't. I was 18. Seventeen and a half.I didn't know that people kissed on the lips. And I'm like that's it. This is how people kiss.This is how something starts.

...

When I was in middle school I was in love with someone. I was in love with him, I fantasized about him, about wanting to live with him, having children,being with him, about giving myself to him...but that didn't happen, didn't work. My first kiss, that I remember.

...

I don't even remember it. At all.At all. I didn't even look at him, not at all.I had shut my eyes so hard , I couldn't see a thing.I don't know how I stayed beside him while he was kissing me. I guess he was holding me rather tightly. I don't remember it at all, no way.

I put my hands on her neck.

<p>...</p> <p>Κάθε πρωί, πριν πάω σχολείο, φιλούσα στο στόμα την αφίσα του Ντι Κάπριο από τον Τιτανικό. Θυμάμαι το πάνω χείλος μου να κολλάει πάνω στο χαρτί (και να του λέω) <i>Καλημέρα, μωρο μου.</i></p> <p>...</p> <p>Ενώ φιλιόμασταν άρχισα να φαντάζομαι πως θα ήταν ο γάμος μας, πόσα παιδιά θα αποκτήσουμε, που θα ζήσουμε.</p> <p>...</p> <p>Σιγά-σιγά με φίλησε στο μάγουλο και μετά στο στόμα.</p> <p>...</p> <p>Μου βάλε και γλώσσα. Γλώσσα έτσι. Μεξ στο στόμα μου...</p> <p>-Πώς δηλαδή;</p> <p>-Εδώ, βρε παιδί μου. Έτσι, όπως είναι το πάνω χείλος, πήρε τη γλώσσα κι άρχισε να την πιέζει εκεί απάνω...σα...πώς να στο πω τώρα;</p> <p>...</p> <p>Έκατσα δίπλα του και με φίλησε λες και τρώει σπανακόπιτα.</p> <p>...</p> <p>Ήταν ένα ξαδερφάκι μου θα πω, στο χωριό στη νότια..., Το οποίο ήταν πολύ καγκουράκι... Και μία μέρα που πίναμε παράνομα μπύρες γιατί ήμασταν δεκατριών, δεκατεσσάρων χρονών, μου λέει έχεις φιλήσει ποτέ;</p> <p>Του λέω όχι και μου λέει κλείσε το στόμα</p>	<p>The trousers puffed And I was embarrassed. My legs were shaking. I was sweating. Does my breath smell? I opened my eyes to see if she'd look at me. She did. Lots of saliva So much saliva.</p> <p>...</p> <p>Ah, I don't remember the first kiss....</p> <p>My husband did everything to me by force.</p> <p>We were already engaged for a year when he kissed me.</p> <p>Around that time, I don't remember.</p> <p>...</p> <p>Every morning before I go to school I used to kiss a poster of DiCaprio from Titanic on the lips. I remember my upper lip sticking to the paper (and I'd say) <i>Goodmorning baby.</i></p> <p>...</p> <p>While we were kissing I kept imagining how our wedding would be like, how many children we would have, where we would live.</p> <p>...</p> <p>He slowly kissed me on the cheek and finally on the mouth.</p> <p>...</p> <p>He stuck his tongue down my throat. His tongue, like this. Inside my mouth.</p> <p>-Like how?</p>
---	---

σου κι έκλεισα το στόμα μου κι άρχισε να με φιλάει αυτός κανονικά. Κι είχα έτσι σφιχτά τα δόντια μου. Είχα έτσι το στόμα μου πολύ σφιχτά, δεν ήθελα να φιλήσω με γλώσσα, σιχαινόμενα. Ένιωθα άγχος ότι θα κολλήσω κάτι κι ότι θα μας δει κανείς.

...

Το πρώτο μου φιλί... Παίξαμε μπουκάλα. Ήτανε γαλλικό.

-Σα μανικιούρ;

-Γαλλικό φιλί, μωρέ. Είκοσι δευτερόλεπτα, με γλώσσα και απ' όλα... Με αναπνοή από τη μύτη.

Γυναίκα: (σε αυτόν) Ναι έχω φιληθεί μ' ένα αγόρι.

Άντρας: Λυπάμαι. Δεν μπορούμε να προχωρήσουμε.

Γυναίκα: Ε ε (αντίδραση)

Άντρας: Στο σόι μας έχουμε συνηθίσει να παίρνουμε τίμιες γυναίκες.

Γυναίκα: Εντάξει.

ΑΛΛΑΓΗ CUT

- (μπροστά) Κοίτα, αφού είναι προξενιό δεν έχεις αισθήματα για τον άλλον, οπότε κι όχι να σου πει, ντάξει. Τότε, δεν το κατάλαβα. Ήμωνα και δεκαοχτώ τότε. Μετέπειτα, κατάλαβα τι εννοούσε εκείνος.

Εγώ ήξερα ότι πας στην εκκλησία, σ' ευλογεί ο παπάς και κάνουν παιδιά. Εγώ όταν είπα σχέση, εννοούσα ότι φιλήθηκα με ένα αγόρι όχι... Κι εκείνος ο...

- Μαλάκας

- Πες τον μαλάκα

-Here, like this, here is my upper lip, so he pushed his tongue on there, like...how can I say it?

...

I sat next to him and he kissed me like he would eat spinach pie.

...

I'll say it was a cousin of mine from the village in north... He was such a chav... One day while we were drinking beer illegally cause we were thirteen, fourteen years old, he goes :

have you ever kissed anyone?

I say no and he says "close your mouth" and I closed my mouth and he started kissing me for real. I was clenching my teeth *like this*. I was clenching my mouth *like this*, I didn't want to put my tongue in, it was disgusting. I was nervous that I might get infected or someone might see us. That's all.

...

My first kiss...We played spin the bottle. It was french.

-Like a manicure?

-Like a french kiss! Twenty seconds, tongues and everything. Breathing from the nose.

Woman (to him): Yes, I have kissed a boy.

Man: I'm sorry. We cannot move forward.

Woman: um...um (reaction)

Man: In my family we are used to having moral women.

- Βγαλ' το από μέσα σου (εξέλιξη - ο μαλάκας σε διάφορες γλώσσες)

- Ναι ναι αυτός, ο Μαλάκας, πήγε κι είπε τότε στον παππού μου, ότι δεν την παίρνω για αυτό το λόγο. Κι αυτός ο...

Τολμούσα εγώ να πω στον πατέρα μου ότι πήγα και φιλήθηκα; Άσε και που το αγόρι θα το τσάκιζε, ένα ήταν. Ένα και μονάχο του. Ναι, και δεν...

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΙΚΑΣ

Ηχητικό- Προικοσύμφωνο

-Το βασικό στο προξενιό ήταν η προίκα το ΤΙ ΘΑ ΠΑΡΕΙΣ.

FARAWAY 3

Η νύφη δείχνει την προίκα της στο χωριό κι ο κόσμος, βλέποντάς την, λέει τρεις φορές *Να ζήσουν, Να γεράσουν.*

Η μάνα του γαμπρού, πριν δύσει ο ήλιος, κάνει λάκκους στη γη για να ψηθούν οι κουλούρες του γάμου που θα φαγωθούν στο γλέντι. Ο πατέρας της νύφης στολίζει ένα κριάρι με λουλούδια στο κεφάλι, το πάει σ'ένα σταυροδρόμι, τα παιδιά χορεύουν γύρω του, κι έπειτα, έρχονται οι φίλοι του γαμπρού με άλογα και παίρνουν το ανθοστολισμένο ζωντανό. Η νύφη με τις φίλες της πάει στη βρύση να γεμίσει τη στάμνα με νερό. Το αμίλητο νερό.

Οι δύο συμπεθέρες συναντιούνται κάτω από ένα ψηλό βουνό και χορεύουν τον αρχαίο χορό, τον συγκαθιστό.Το σούρουπο, η μάνα του γαμπρού πάει ένα αγόρι στη νύφη να κοιμηθεί μαζί της, για να κάνει αγόρια. Το

Woman: Fine.

CHANGE CUT

-(to the front) Listen, as long as it's an arrangement you don't have feelings for the other person so even if they say no, it's fine. I didn't get it then, I was eighteen.Later, I understood what he meant. All I knew was that you go to church, the priest blesses you and you have a child. When I said "relationship", I meant I had kissed a boy, no... And that...

-That asshole

-Let's call him an asshole

-Let it out (*development-the word asshole in different languages*)

-Yes, yes that asshole told my grandfather that he won't take me because of that. And that...

Would I dare say to my father that I had kissed someone? He would kill the boy, and he was only one, an only child. Yeah, so I didn't...

THE STORY OF THE DOWRY

audio - dowry contract

-The most important thing in an arrangement is the dowry , WHAT YOU WILL GET.

ίδιο βράδυ, ο γαμπρός, κρατώντας ένα μαχαίρι, κατεβαίνει στο ποτάμι μαζί με τον Μπράτιμο, τον καλύτερό του φίλο. Καρφώνει το μαχαίρι στο χώμα και χορεύει γύρω από αυτό.

Στο σπίτι της νύφης, σφάζουνε τον κόκορα. Να το ματώσουν το ταίριασμα, να στεριώσει. Να βγει αίμα κι από πάνω κι από κάτω.

(mic)“Ο παραδοσιακός τρόπος θανάτωσης του πουλερικού”

Να το ματώσουν το ταίριασμα...

(mic) Βρίσκουμε και πιάνουμε γερά ένα μαχαίρι. Συνήθως μεγάλο και κοφτερό, ώστε να φύγει με την μία το κεφάλι του πτηνού.

Να στεριώσει...

(mic) Κατευθυνόμαστε αποφασιστικά προς το κοτέτσι και εντοπίζουμε το πουλί που θέλουμε να σφάξουμε. Το κοιτάμε στα μάτια και ξεκινάμε το κυνήγι. Αυτό τρέχει να σωθεί, όμως εμείς είμαστε πιο γρήγοροι και το πιάνουμε. Μπράβο μας.

Να βγει αίμα κι από πάνω κι από κάτω...

(mic) Το κρατάμε γερά, αυτό προσπαθεί να ξεφύγει αλλά μάταια, εμείς είμαστε πιο δυνατοί. Με το ένα πόδι, πατάμε τα πόδια του πουλιού, και με το άλλο, πατάμε τα φτερά του. Έπειτα, πιάνουμε το κεφάλι του και το κόβουμε με μια απότομη κίνηση, για να μη το ταλαιπωρήσουμε περισσότερο το κακόμοιρο το πουλί.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Δεν το αφήνουμε μέχρι να ξεψυχήσει, γιατί μπορεί να συνεχίσει, ακόμη και ακέφαλο, να τρέχει δεξιά αριστερά και να το χάσουμε. Κρίμα τόσοσ κόπος.

FARAWAY 3

The bride shows her dowry to the village and when they see it people say “live and grow old” three times. Before sunset, the groom’s mother digs holes on the soil to bake the wedding bread that will be eaten during the feast. The father of the bride gets a ram, puts flowers on its head and takes it to a crossroad. The children dance around it and then the friends of the groom come and take the ram on horseback. The bride and her friends go to the fountain and fill their urns with water. The “unspoken water”.

The two mothers-in-law meet under a tall mountain and perform the ancient dance, the sinkathistos. At dusk, the groom’s mother brings a young boy to the bride’s house to sleep alongside her. So she gives birth to boys. On the same night, the groom with his best friend, the Bratimo, goes down to the river holding a knife which he sticks to the ground and dances around it.

At the bride’s house they slaughter a rooster. They say they should bleed the match, to root it down. Blood flows from everywhere.

(mic.) “The traditional method of poultry slaughtering”

To bleed the match...

(mic.) We get a firm grip on a knife, usually big and sharp, so the bird’s head slides down easy.

To root it down...

ΠΡΩΤΗ ΝΥΧΤΑ ΓΑΜΟΥ-ΠΑΡΘΕΝΙΑ

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΣΕΝΤΟΝΙΟΥ-ομαδικό/χορός

(mic.) -Στο γάμο τον δικό μου, με αλλάζανε πέντε γυναίκες εμένανε. Τότες μας αλλάζανε εμάς. Τότε που πήγα εγώ νύφη, η πεθερά μου με τις άλλες γυναίκες ήρθανε να μ' αλλάξουνε. Εγώ μόλις τις είδα σκιάχτηκα η μαύρη. Να σε παίρνουν, να σε γδύνουν, όπως σ' έκανε η μάνα σου τσιτσιδι και τους λέω: "Αφήστε με, ορίστε τα ρούχα μου, αφήστε να τα φορέσω μόνη μου" Όχι λένε αυτές.

Κι απέ που λες, με γδύσανε, με φαχουλέψανε μην έχω τίποτα απάνω μου και κοπώ και πω πως τάχα είμαι παρθένα και μου φορέσανε το πουκάμισο και τότενες πήγα με τον άντρα μου. Και απέ περιμένανε απόξω και μόλις έγινε το θέλημα το δικό μου και του άντρα μου, μετά από λίγο ξαναμπήκε η ξαδερφοσυνυφάδα μου μέσα, μου πήρε το πουκάμισο με τα αίματα και το 'βγαλε όξω και το 'δειξε στους συμπεθέρους και το βάλανε απάνω στο γιούκο για να το βλέπουνε όλοι. Μόλις έγινε αυτό, ρίχνανε ντουφεκιές γιατί ήμουν εντάξει -παρθένα.

Ανοίγει σε όλους. Γλέντι

Όλοι: ΠΑΡΘΕΝΑ...ΠΑΡΘ'ΕΝΑ...ΠΑΡΘΕΝΑ...

Μεγιά τον Πούτσο (*intermedio*)

“ Μεγιά τον πούτσο, Νύφη μου”

“ Μεγιά τον πούτσο, Νύφη μου”

“Μεγιά τον πούτσο, Νύφη μου”

(mic.) We approach the chicken coop determined. We locate the bird we want to slaughter. We look it in the eye and begin the chase. It will try to escape but we are faster and we catch it. Well done to us.

Blood flows from everywhere...

(mic.) We hold it firmly, it tries to escape but it's no use, we are stronger. One leg on the bird's legs, the other on the wings. Then we grab its head and we chop it off with a swift move, so we don't torture the poor animal more.

CAUTION: We do not let go until it dies, because even when beheaded it can run around and we might lose it. All that trouble gone to waste.

WEDDING NIGHT-VIRGINITY

The story of the sheet- ensemble/chorus

(mic.)– On my wedding night there were five women dressing me. They used to dress us back then. When I became a bride, my mother-in-law and the other women came up to prepare me. Poor me, I freaked out when I saw them. They would undress you, see you in the raw like when your mother gave birth to you and I told them: Leave me alone, I can do it myself. No way, they said.

- Η ψωλή δεν είναι βρύση, άφησέ την να γεμίσει, να φχαριστηθεί γαμήσι.
- Της γυναίκας ο καημός, λούσα, πούτσα και χορός.
- Άσπρο κώλο που 'χει η νύφη, να τον είχανε κι οι γύφτοι.
- Το μερακλίδικο μουνί βουνά ξεθεμελιώνει, στερεύει λίμνες και γιαλούς και ποταμούς θολώνει.
- Ή μικρή μικρή γαμήσου ή μεγάλη κωλοστήσου.

Όσο οι άλλοι γλεντούν και τραγουδούν εν είδη βακχείας, ένας/μια στο μικρόφ.

(mic.) -Άμα όμως δεν ήταν εντάξει-Δεν ήτανε παρθένα κι ήταν μουτζουρωμένη-σταμάταγαν τα γλέντια, τα νταούλια κι οι χαρές και φεύγανε οι γονείς της νύφης, ντροπιασμένοι, γιατί κατά πως λένε: *Έκλασε η νύφη, σκόλασε ο γάμος.* Έπειτα, την παίρνανε και τη βάνανε απάνω σ' ένα γαϊδούρι ανάποδα, για να τοιράει πίσω. Τη δίναν πίσω στον πατέρα της και λέγανε την παροιμία: *Αυτή είναι για τον γάιδαρο καβάλα. Για τον πούτσο καβάλα, δηλαδή.* Κι έτσι, η στιγματισμένη νύφη γύρναγε στον πατέρα της κι έμενε σ' όλη της τη ζωή, ανύπαντρη, γιατί ήταν πειραγμένη. Χαλασμένη.

Η μουτζουρωμένη Νύφη λει:

(mic.) Με πήρανε τη νύχτα και με γυρίσαν στον πατέρα μου, καβάλα στο γαϊδούρι. Μαύρο γαϊδούρι ήτανε, απ'αυτά που καβαλάν οι ντροπιασμένοι. Τους κοίταζα στα μάτια...τους γονείς του. Απόρησα. Δεν ήξερα. Γιατί; Δεν είχα... Δεν ήμουν... Μ'έκείνον μόνο είχα πάει, μ' αυτόνε που με πάντρεψαν. Δεν είχα πάει μ' άλλον. Σου

Then they stripped me, they groped me to make sure I didn't have anything sharp on me to cut myself with so to pretend I am a virgin. They dressed me in the nightgown. I laid with my husband. They were waiting outside and once his will and mine was done, my new sister-in-law entered the room, took my bloody nightgown and took it out to show it to the inlaws and they put it on top of the yioukos (a pile made of bedding in the corner), for everyone to see. After that, they started shooting their rifles in the air because I was alright – a virgin.

Cut to the feast.

All: VIRGIN...VIRGIN...VIRGIN...

While the others are feasting in a baccic way, one person goes to the microphone.

ορκίζομαι στα πεθαμένα μου. Σ' ό, τι έχω ιερό. Μ' εκείνον μόνο. Με βάλανε καβάλα, να τοιράω ανάποδα και με γυρίσαν στον πατέρα μου. Ζητήσανε κι άλλα προικιά. Ένα χωράφι. Μ' εκείνον μόνο είχα πάει. Ορκίζομαι. Άμα με είδε ο πατέρας μου καβάλα, κατέβασε τα μάτια. Δεν έχω ξαναδεί τα μάτια του από τότε. Δεν με κοιτά. Ορκίζομαι. Τους έδωσα ό, τι ήθελαν. Προικιά, χωράφια, όλα. Με 'βάλαν ίσια τώρα στο γαϊδούρι και γύρισα στον άντρα μου και στα πεθερικά μου. Παρθένεψα ξανά.

ΠΡΩΤΗ ΦΟΡΑ ΣΕΞ

ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙΣ

-Η πρώτη νύχτα του γάμου είναι... Δυο φορές τον είχα δει όλο κι όλο και μετά, παντρευτήκαμε. Μ' έναν άνθρωπο που δεν ξέρεις καθόλου, που' ναι ξένος, ε, ξένος, ... η πρώτη νύχτα του γάμου είναι... τι να λέω τώρα; Είναι ότι πιο άσχημο μπορεί να συμβεί σε άνθρωπο.

(παύση)

Ήταν ένα σπιτάκι μικρό κι ήταν χωρισμένο εδώ με σανίδες και κενό. Κι από δω κοιμότανε τα πεθερικά μου. Και στο άλλο δωμάτιο πήγαμε εμείς, το ζευγάρι. Μπήκαμε μέσα, μ' έγδυσε, μετά γδύθηκε κι αυτός... ε κι ήρθε από πάνω μου. Εγώ έσφιγγα τα δόντια, κράταγα τα χέρια μου έτσι (δείχνει με τα χέρια σα να κρατάει το σεντόνι με δύναμη), και αυτό. Τίποτα άλλο. Ένιωσα αφόρητο πόνο, αφόρητο. Και το πρωί, μπήκε μέσα η πεθερά μου, να πάρει το σεντόνι να το δείξει στον άντρα της, στον πεθερό μου. Ήθελα ν' ανοίξει η γη να με καταπιεί. Φριχτά πράγματα, φριχτά.

-Φρίκη. Φρίκη ήταν η πρώτη νύχτα του γάμου. Μου λέει: γιατί δεν ξέρεις εσύ; Πως να ξέρω εγώ; Επειδή ξέρεις εσύ πρέπει να

(mic.) - But if she wasn't alright- If she wasn't a virgin and she was damaged- the celebrations, the music and the joy would stop. And the bride's parents would leave in shame, because as they say : If the product is bad, the wedding is over. Afterwards they would put her up on a donkey backwards, so she would facing backwards. They would give her back to her father and say:She's only good to mount a donkey. A dick, that is. And just like that, the marked out bride went back to her father and remained unmarried for the rest of her life, because she was damaged goods.

The spoiled bride says:

(mic.) in the night, they sent me back to my father, on a donkey. A black donkey it was, like the ones the disgraced would ride. I was looking at his parents. I was confused. I couldn't understand. Why? I hadn't...I wasn't...I had only been with him, the one I'd married. I hadn't been with anyone else, so help me God. Just him. They put me on the donkey, facing backwards and sent me to my father. They asked for more dowries. More land. I had only been with him. I swear. When my father saw me ride he lowered his eyes to the ground. I haven't seen his eyes since. He never looks at me. I swear. I gave them everything they asked for. Dowries, land, everything. They put me back on the donkey- facing forward this time and I went back to my husband and my in-laws. A virgin, once again.

ξέρω και εγώ; Την άλλη μέρα έχω βγει από το δωμάτιο με μαυρισμένο μάτι. Ποιός ξέρει; Με τον αγκώνα, με κάτι.. έτσι όπως παλεύαμε. Ήταν να πάω και στους δικούς μου εκείνες τις μέρες και δεν πήγα, μέχρι να φύγει Αυτό...

- Δεν ήξερα που να βάλω τα χέρια μου, που να βάλω τα πόδια μου, πώς να την αγγίξω, πώς ν' αρχίσω.

-Γδυθηκαμε. Ήταν από πάνω μου και με ρώταγε αν πονάω. Όταν τελειώσαμε, δεν υπήρχε καθόλου αίμα στα σεντόνια.

(εμένα η πρώτη μου φορά θυμάμαι)

-Ένιωθα ευχαρίστηση κι αυτό ήταν κακό. Δεν είχα τελειώσει το σχολείο, θα με περνούσανε για τσούλα που... Ήμουν τρελά ερωτευμένη.

-Ήμασταν πολύ σοβαροί... Αυτό το θυμάμαι καθαρά. Τα πόδια μας ήταν μες τη μέση. Δεν υπήρχε κάποιο βολικό μέρος να βάλουμε τα πόδια μας... Και ύστερα έπρεπε να βγάλουμε και τόσα πράγματα-παντελόνια, κάλτσες, μποξεράκια, πουλόβερ, κοντομάνικα... με κάθε ρούχο που βγάζαμε, γινόμασταν και πιο σοβαροί. Διήρησε πολύ λίγο.

-Πονούσε. Θυμάμαι τη μυρωδιά του προφυλακτικού και ύστερα σπυράκια στο δέρμα μου από το κρύο.

-Ένα βράδυ, σπίτι του κάναμε ότι κάναμε μέσα στα σκοτάδια, και μέσα στο σκοτάδι έμπαινε λίγο φως απ' έξω από το δρόμο από μια ρωγμή από το παράθυρο. Ξέρεις το λίγο φως το κίτρινο . Εκεί είπα δεν θέλω να ζήσω κάτι άλλο ας πεθάνω τώρα. Ήταν σαν να πηγαίνω στο παράδεισο , δεν ένιωθα σώμα , χέρια τίποτα , μόνο την ανάσα του άκουγα. Αυτό δεν το έχω ξαναζήσει και μακάρι να το ζήσουν και να το ζουν και άλλοι.

SEX FOR THE FIRST TIME

CONFESSIONS

The wedding night is... I had only seen him twice before we got married. The wedding night with someone you don't know at all, a stranger it's...what can I say? It's the ugliest thing that can happen to a person.

(pause)

It was a small house divided here with wood boards and a gap. My in-laws slept on that side and we went to the other room, the couple. We went in, he took off my clothes, then he took off his and...well he came on top of me. I was clenching my teeth, holding my hands like this (she demonstrates holding the sheet tight) and that was it. Nothing else. I felt unbearable pain, unbearable. And in the morning my mother-in-law came into the room to take the sheet to show her husband, my father-in-law. I wanted to bury my face in the sand. Horrible things,horrible.

- Horrific. The wedding night was horrific. He says: why don't you know? How should I know? Just because you know, should I know as well? The next day I got out of the room with a black eye. Who knows? Maybe with the elbow or something...during the struggle. I was planning to visit my family but I didn't, I waited until that was gone.

-I didn't know where to put my hands, where to put my legs,how to touch her,how to start.

-We took our clothes off.He was on top of me, asking me if it hurts.When we finished, there was no blood on the sheets.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ...

Ήθελα να παντρευτώ, κάποια στιγμή, αλλά αν είχα την επιλογή κι έκανα μια άλλη ζωή, όχι. Στα 22 μου δεν ήθελα να παντρευτώ. Ήθελα, απ' την άποψη ότι δεν μου άρεσε η ζωή του χωριού. Τόσο περιορισμός, ξέρεις. Και ήθελα να φύγω και φανταζόμουν την πόλη, τη μεγάλη ζωή, να ξεφύγω τέλος πάντων.

Αλλά ο πατέρας μου ήταν πολύ αυστηρός. Πάρα πολύ αυστηρός. Ήμουν τόσο περιορισμένη που δεν υπήρχε περίπτωση. Ήμουν σίγουρη ότι θα παντρευτώ με προξενιό.

Ξέρεις πόσοι παρέλασαν απ' το σπίτι; Ου... Χαμός γινότανε, πολύς κόσμος αλλά ήταν όλοι παρ' τον έναν και χτύπα τον άλλο. Ε, μετά, πέρασαν τα χρόνια, κόντευα κι εγώ 22, ο πατέρας μου ήταν άρρωστος-είχε καρκίνο, δεν το ξέραμε τότε, αλλά έχανε βάρος κι ήταν.... άστα να πάνε, ήταν κι οι αδερφές μου που 'πρεπε να πάρουν σειρά, Ε... και είπα το ναι Στον...

Ήρθε, με είδε, τον είδα και... ξεκίνησε προξενιό. Ο πρώτος του ξάδερφος το ξεκίνησε που' χε παντρευτεί την πρώτη μου ξαδέρφη. Φάγαμε το μεσημέρι στο σπίτι της θειάς μου ξέρω γω εκεί πέρα και τ' απόγευμα, βγήκαμε και πήγαμε για καφέ. Ήταν πιο εξελιγμένα τα πράγματα, ας πούμε. Ύστερα, ερχόταν στο σπίτι και μ' έπαιρνε. Μετά, ανέβηκα εγώ στην πόλη και

(I remember my first time)

-I felt pleasure and that was bad. I hadn't finished school yet, they would say I'm a whore...I was madly in love.

-We were very serious...I remember it clearly.Our legs were on the way.There was not a comfortable place to put our legs...And then we had so many things to take off-pants,socks,boxers,sweaters,T-shirts...with each garment we took off, we became even more serious.It didn't last long .

-It hurt.I remember the smell of the condom and then the pimples on my face from the cold.

-Some night,at his place. We did what we did in the dark.There was a crack in the window and a little light came in.You know, yellow light.I thought I don't want to experience anything else, I'm ok to die now.

It was like I went to heaven, I didn't feel the body,the hands , nothing, I just heard his breath.I haven't experienced that ever again. I wish others do and will.

THE STORY OF...

I wanted to get married, some day, but if I had the option and I had lived a different life ,then no. I didn't want to get married at 22.The only positive in it was that I hated the village life,too

τον είδα, ε, και τα βρήκαμε.

3 Ιουνίου του 84 έγινε κείνο το τραπέζι και στις 19 Φλεβάρη του 85, στεφανωθήκαμε. Ξέρεις, όταν τον πρωτόδα τότε στις 2 του Ιούνη, είπα δεν τον θέλω, δε μ' αρέσει εμφανισιακά. Δε μ' άρεσε αλλά άρχισε η θειά μου τα είναι «είναι καλό παιδί, έχει καλή δουλειά, σκέψου τον πατέρα σου, τις αδερφές σου, θα μείνεις γεροντοκόρη» κι είπα εντάξει, ας είναι. Όπως και να το κάνεις, άμα δεν έχεις αισθήματα, άμα δεν είσαι... ερωτευμένος, είναι λίγο αγοραπωλησία, συμφωνία. Ε, κι είπα ας είναι...

Μέχρι τελευταία στιγμή που παντρευόμουνα είχα μια θλίψη. Παρόλο που εγώ είμαι πάντα γελαστή, κοιτάω τις φωτογραφίες του γάμου μου, οι οποίες είναι όλες- δεν υπάρχει χαμόγελο. Άσε που πολλά κομμάτια του γάμου μου δεν τα θυμάμαι, το πιστεύεις; Πχ αν μου πεις τώρα μέσα στην εκκλησία δε θυμάμαι τίποτα, δεν έχω αίσθηση τι αισθανόμουνα. Μόνο ότι έβρεχε, θυμάμαι. Πιστεύω ότι αυτό είναι έλλειψη ... καπούρας ρε παιδάκι μου , δεν υπήρχε ο έρωτας.

Βέβαια, εγώ ήμουν πιο καλά απ' τη μάνα μου, γιατί τον είχα ζήσει κιόλας λίγο, πριν τον παντρευτώ, είχαμε κάνει και τις βόλτες μας. Αυτή τον είδε δυο φορές τον πατέρα μου όλο κι όλο, και μετά κατευθείαν στην εκκλησία. Αυτό ήτανε.

Και η αδερφή μου η κοντινή με προξενιό παντρεύτηκε αλλά κακόπαθε. Τέσσερις είμαστε. Οι δυο μικρές γλίτωσαν, μόνες τους κάνανε ό, τι κάνανε. Εμείς... Η αδερφή μου η δεύτερη δηλαδή, δεν πήγε καλά το πράγμα. Όταν πήγα στο γάμο της, ένωσα θλίψη την ίδια θλίψη που 'χα κι

many restrictions you know. So I wanted to leave, to get away and I dreamt about life in the big city.

But my father was very strict. Extremely strict. I was so restricted that there was no other option. I always knew I would have an arranged marriage.

You know how many grooms came about? Oh well. Loads of people, but one worse than the other. Well, the years passed, I was almost 22, my father was sick- he had cancer- we didn't know it then. He was losing weight though and he was... my sisters had to get married as well, so I said yes to...

He came to see me, he saw me, I saw him, so the matchmaking begun, by his first cousin who was married to my first cousin.

We had lunch at my aunt's house and afterwards we went for coffee. Things were more evolved, let's say. Later, he would come and collect me from my house. At some point I went to the city and we matched.

That lunch took place on June 2nd 1984. We got married on February 18th 1985. You know, back on June 2nd when I first saw him, I said I don't want him, I don't like his appearance. I didn't like him but my aunt was all like "he is a good man, he has a good job, think of your father, your sisters, you will remain a spinster..." and I said fine, let it be. The truth is, if you have no feelings for each other, if you are

όταν παντρεύτηκα εγώ. Και δεν περνάει καλά, δηλαδή. Μαζί είναι ακόμη αλλά... δεν... Ενώ με τις αδερφές μου τις δύο μικρότερες, ειδικά την τρίτη που 'χει κάνει τέσσερα παιδιά κι είναι τώρα τόσα χρόνια μαζί κι ακόμα...λιώνει, είναι άλλο. Όταν παντρεύτηκε, χαιρόμουν...δηλαδή ήταν σαν να το ζούσα εγώ.

Σου μένει ένα απωθημένο, να ξέρεις. Πώς είναι να καπουρεύεσαι για τον άλλο, να..., ο έρωτας ρε παιδάκι μου.

Αλλά πιστεύω με τον άντρα μου αυτό που μας κράτησε ήταν... ήταν ήπιων τόνων. Δε με πήρε και με στρίμωξε μες στο σπίτι. Να αφήνεις στον άλλο χώρο να αναπνέει είναι το πιο σημαντικό. Να συνεννοείσαι, ρε παιδάκι μου. Έτσι, το παίρνεις πιο ελαφρά.

ΩΔΗ ΣΤΟΝ ΕΡΩΤΑ-ΚΑΨΟΥΡΑ

Με ήθελε...

Ήμουν η μόνη γυναίκα που γνώρισε και με ήθελε.

Εγώ ήμουν... ήμουν πιο... πιο απόμακρη, πιο ψυχρή.

Αυτός ο τύπος ήταν πολύ ερωτικός, πολύ δοτικός.

Ήθελε να είναι κοντά μου, να με φροντίζει,

not...in love, it is just a transaction, a deal. So I said, let's go for it...

Up until the last minute before getting married I felt a little sad at times. Even though I am a happy person, when I look at my wedding pictures there is no smile. Let alone that there are parts of my wedding that I don't remember, can you believe that? For example if you ask me about the moments in the church I have no recollection, I don't know what I was feeling. All I remember is the rain. I believe it's because of the lack of passion, there was no love.

Of course I had it better than my mother because I knew him a bit before we got married, I had spent time with him. As for her, she only saw him once or twice and then straight to church. Done.

My sister had an arranged marriage herself but she was not lucky. We were four sisters. The two younger ones were saved, they did what they wanted. But us... It didn't go well for my sister. When I attended her wedding I felt sad, the same sadness I felt during mine. It's not a good one... They are still together but...

While my two younger sisters, especially the third one - she has four kids, they've been together for years and she still... yearns for him - it's different. When she got married I was so happy... it was as if I was living it.

να μου σκουπίζει τους ιδρώτες, να μου κουβαλάει τα ψώνια, να μου βάζει θερμομέτρο όταν αρρωσταίνω, να μου δίνει το πανωφόρι του όταν κρυώνω, να με υπερασπίζεται στους συγγενείς μου, να μου λέει ότι έχω δίκιο ακόμη κι όταν δεν έχω, να με...

(mic)

ΕΞΟΜΟΛΟΓΗΣΗ:

-Ο Γιώργος ήταν πολύ δυνατό πράγμα , συναίσθημα. Ήταν 23 κι εγώ 20. Ημουν τρελά ερωτευμένος μαζί του, μεγάλος έρωτας. Ε, μια μέρα , αυτός δεχόταν πίεση από τους δικούς του να παντρευτεί , ειδικά από την αδερφή του την μαλακισμενη που ήξερε , ξέρεις ότι ήταν... πονηρούς τους λέγανε τότε. Χωρίσαμε. Του είχαν βρει μια κοπέλα από προξενιό , είχε και λεφτά εκείνη δεν ήταν φτωχή σαν εμένα. Κάνανε αρραβώνες, εμείς μιλούσαμε από κάτι κινητά, τις παντόφλες που είχαν τότε. Αλλά με τον Γιώργο ήταν αυτό το πράγμα που δεν θα το ξεχάσω ποτέ μου.

-Εγώ θυμάμαι τον πρώτο μου έρωτα στο Δημοτικό. Ο Άρης. Όλα τα κοριτσάκια θέλανε τον Σπύρο που ήτανε ψηλός λεπτός, ξανθός γαλανομάτης καθόμασταν και μαζί κι εμένα μου άρεσε ο Άρης που ήταν σαν τον γύφτο. Ενωώ, ωραίος αλλά μελαχρινός, ρε παιδάκι μου. Μελαχρινός... Δηλαδή στα χρώματα του άντρα μου που είναι τώρα. Ή όπως το ένα άλλο έθιμο που λένε. Να βάλεις λένε κουφέτα από το δίσκο στο κρεβάτι σου να δεις ποιον θα πάρεις; Εγώ μου 'χε δώσει από δίσκο κουφέτα κάποια κυρία κι είχα δει έναν μελαχρινό άντρα. Τον άντρα μου.

-Δεν θυμάμαι πια το όνομα του. Με κυνηγούσε σε όλο το σχολείο και κάθε που ακουμπούσε τα μαλλιά μου, ξεκινούσαμε πάλι απ' την αρχή. Αυτό γινόταν κάθε μέρα στο διάλειμμα. Τον είδα να κυνηγάει ένα

You have to know that something will always stay unfulfilled...What it's like to fall for someone, to be passionate...the love, you know.

I believe that what sustained my husband and I was that he was...calm.He didn't lock me inside the house.Allowing the other person some breathing space, it's vital. Understanding each other, you know?This way, you take it more lightly.

ODE TO LOVE-PASSION

He wanted me...

I was the only woman he had met and he wanted me.

I was...I was more...distant, colder.

This guy was very erotic,very giving.

He wanted to be around me, to take care of me, to wipe my sweat, to carry my groceries, to put the thermometer on me when I get sick,to give me his coat when I get cold, to defend me to my relatives, he wanted to tell me I am right even when I'm not, to...

άλλο κορίτσι και σταμάτησα να τρέχω μαζί του.

-Η πρώτη μου αγάπη ήταν η Ειρήνη. Μας άρεσε να πηγαίνουμε παρέα στο λούνα παρκ ταψί συγκρουόμενα ταψί συγκρουόμενα ταψί συγκρουόμενα και ξανά στο τάψι. Το πρώτο μας ραντεβού γωνία Γαμβέτα με Αθανασίου Διάκου να την περιμένω μπροστά απ το κομμωτήριο. φορούσα μια άσπρη βερμούδα και μου είχε χαλάσει το φερμουάρ. πέρασα όλο το ραντεβού με το άγχος να μη φανεί το ανοιχτό φερμουάρ. Να μη φανεί το βρακί μου. Το επόμενο καλοκαίρι φίλησε άλλον.

-Ήμασταν σα τον Ρομέο και την Ιουλιέτα, εγώ στο μπαλκόνι, αυτός κάτω, και μιλούσαμε. Έτσι συναντιόμασταν, επειδή οι γονείς δεν μας άφηναν να βρισκόμαστε. Και εγώ, για να τον συναντήσω για ένα τέταρτο, θα έπρεπε να έχω μάθει όλα τα μαθήματα, να έχω μαζέψει τα ζώα, να έχω μαγειρέψει και να έχω καθαρίσει, για να βγω για 15 λεπτά να συναντήσω τον Όγκνιάν.

ΠΕΘΑΙΝΩ ΓΙΑ ΣΕΝΑ-ΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΟΥ ΕΡΩΤΑ

-Δεν έχω νιώσει την αγάπη. Η αγάπη είναι σεβασμός. Μετά τον γάμο, προσπάθησα να τον σεβαστώ. Τον αγάπησα, ναι. Τον σεβόμουν, πρώτα απ' όλα, τον σεβόμουν. Τον αγάπησα, βέβαια. Έπειθα τον εαυτό μου. Εγώ δεν είχα νιώσει ποτέ μου άλλη αγάπη για άντρα με αυτό τον τρόπο. Δεν έχω γνωρίσει κανέναν άλλον εκτός από αυτόν. Κανέναν άλλον. Μια ζωή ήμουνα...

Εμένα δε με σεβάστηκε ποτέ αυτός ο άνθρωπος. Ποτέ. Πάντα φώναζε και εγώ δεν ήθελα να μας ακούνε. Κανείς. Και του

(mic.)

CONFESSION:

-With George it was very powerful, with lots of emotions. He was 23 and I was 20. I was crazy in love with him, big love. So, one day, he was being pressured by his folks to get married, especially from his sister, that bitch who knew, you know she was... We called them sneaky back then. We broke up. They had found a girl for him, an arrangement. She had money, she wasn't poor like me. They got engaged, we would talk over crappy cell phones, they looked like shoes. But with George it was something I will never forget.

-I remember my first love in elementary school. His name was Aris. All the other girls wanted Spyros, because he was tall, thin, blonde with blue eyes. We sat next to each other but I liked Aris, who looked like shit. I mean, handsome but brunette.

Brunette... Like in the colors of my current husband. Do you know that old custom, where you have to put sugar almonds in your bed to see who you'll marry? A lady had given me some sugared almonds and I had seen a brunette man. My husband.

-I don't remember his name anymore. He used to chase me all around school and every time he would touch my hair, we would start over. This would happen every day during recess. I saw him chasing another girl and I stopped running with him.

-My first love was Irene. We liked going to the amusement park together. Tin bumper cars tin bumper cars tin bumper cars and back to the tin again. Our first date was on the corner of Gamveta and Diakou street. I was waiting for

έλεγα εντάξει, εντάξει. Και το εκμεταλλευόταν. Ελεγε έχω μια χαζή, που την κάνω ό,τι γουστάρω. Ό,τι θέλω εγώ γίνεται. Τον εαυτό μου λυπάμαι που δε με σεβάστηκα ποτέ. Που έζησα αυτή τη ζωή που έζησα, με αυτόν τον άνθρωπο. Όπως πήγε η ζωή μου, μετανιώνω που ζω. Δεν την γνωρίζω την αγάπη. Τον σεβασμό. Σεβασμό. Να με σέβονται για αυτό που είμαι. Δεν ήμουν ικανή να κάνω άλλα πράγματα. Αν ήμουν, θα τα έκανα και τώρα. Αγάπη είναι να δίνεις και να παίρνεις. Μια καλή κουβέντα. Μια βόλτα, έτσι απλά να περπατάμε. Δεν έχουμε πάει πουθενά ποτέ μαζί, μόνο δύο φορές κάμπινγκ.

-Η πρώτη φορά που ένιωσα αγάπη ήταν για την κοπέλα μου στο σχολείο. Η πρώτη φορά που ράγισε η καρδιά μου ήταν για την κοπέλα μου στο σχολείο. Ξέραμε πως θα χωρίζαμε -θα σπουδάσαμε σε διαφορετικές χώρες- και αποφασίσαμε να το ζήσουμε στο έπακρο. Γελούσαμε ενώ δακρύσαμε. Όταν χωρίσαμε, της έδωσα ένα ποίημα πάνω σε μια χαρτοπετσέτα - ήταν ενός Βούλγαρου ποιητή από τη δεκαετία του 1930. Καταδικάστηκε σε θάνατο όσο ήταν ακόμα νέος και το έγραψε για τη γυναίκα του.

Περί αποχωρισμού

Στη γυναίκα μου

Θα έρχομαι κάποτε στον ύπνο σου

Απρόσκλητος επισκέπτης.

Μη μ' αφήσεις στο δρόμο

Μην κλειδώσεις την πόρτα.

her in front of the hair salon.

I was wearing white bermuda shorts and the zipper was broken. I spent the entirety of the date worried that it wouldn't show that she couldn't see my underwear.

Next summer, she kissed someone else.

-We were like Romeo and Juliette, I was on the balcony, he was outside and we were talking. This is how we would meet, because the parents didn't let us see each other. If I wanted to see him- only for fifteen minutes- I had to have done all my homework, taken care of the animals, cooked and cleaned. Just to be allowed to go meet Ognian for 15 minutes.

DIE FOR YOU- THE END OF LOVE

-I haven't felt love. Love is respect. After the wedding I tried to respect him. I loved him after a while, yes. I respected him. Before everything else, I respected him. Of course, I loved him. I convinced myself constantly. I have never felt love for another man this way. I have never met anyone else, except for him. No one else. All my life I was...

That man never respected me.

He always yelled and I didn't want people to hear. Anyone. I would say to him *fine, fine, fine*. And he took advantage of that. He thought *I have a stupid one, I can do whatever I want to her. I can do anything I want*. I feel sorry for myself for never respecting myself. For I lived this life I lead with this person. If I look at how my life went, I regret staying alive.

I don't know what love is like.

Θα 'ρθω ήσυχα και απαλά θα κάτσω
 Θα σ' αγναντεύω στο σκοτάδι.
 Κι όταν τα μάτια μου θα έχουν χορτάσει
 Θα σου δώσω ένα φιλί και θα σ'
 αποχωριστώ.

Η ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΟΥ ΚΑΠΕΤΑΝΙΟΥ

- Ξεμπαρκάρω, πάω στο χωριό και λέω της
 μάνας μου, Τώρα θα παντρευτώ. Βρες μου
 μία να παντρευτώ. Καλά και στο καράβι
 έβρισκες... αμε. Ουου για να παντρευτείς
 είχε. Όπως πάει το βαπόρι να ακουμπήσει
 στον ντόκο περιμένουν διακόσιες απ' έξω.
 Διάλεξε και πάρε (παύση).

Εγώ είχα μία γκόμενα στο Μέξικο. Μεξικάνα
 ήτανε. Δεν ήταν μαύρη αλλά ούτε και
 άσπρη. Χρόνια ήμασταν μαζί κι είχαμε κι
 αλληλογραφία. Κι όταν ήταν να παντρευτώ,
 της έγραψα "Μη μου ξαναγράψεις γιατί
 παντρεύομαι. Τελειώσαμε" (παύση)

Και σταμάτησε να μου γράφει.

Και πήγε η μάνα μου και μου βρήκε Την...
 Βράδυ γίνηκε το προξενιό. Εεε την είδα κι
 εγώ και λέω "καλή είναι". Είπαμε το ναι και
 σε μια βδομάδα έγινε ο γάμος. Έτσι έγινε η
 δουλειά.

(Παύση)

Μέχρι τώρα, μαζί ήμασταν... Τώρα εκείνη...
 Ε δεν μπορούσα να κάνω τίποτα άλλο. Τι
 να κάνω;

(Παύση)

Περνούσα καλά, πολύ καλά μαζί της...

Respect. Respect. To be respected for what I am.
 I wasn't capable of doing other things. If I were,
 I would be doing them now. Love is to give and
 to take. A kind word. A walk, to simply walk.
 We have never gone somewhere together, just
 for camping twice.

-The first time I felt love was for my girlfriend
 in high school. The first time my heart broke
 was for my girlfriend in high school. We knew
 we would break up -we were going to study in
 different countries- and we decided to live every
 moment like it was the last. We laughed while
 tearing up. When we broke up, I gave her a
 napkin with a poem on it - a Bulgarian poet's
 from the 1930's. He was sentenced to death
 when he was still young and he wrote it for his
 wife.

Parting

To my wife

I'll sometimes come in your sleep
 an unexpected visitor.

Do not leave me on the street
 do not bar the door.

I'll enter quietly and softly sit.

I'll gaze upon you in the dark.

And when my eyes have gazed their fill,

I'll kiss you and depart.

Τώρα αυτή δεν είχε τύχη. Αν έκανα εγώ τίποτα, καμιά πουσιτιά και με τιμώρησε ο Θεός... εγώ εκεί, εκεί το ρίχνω.

(Παύση)

Με την γυναίκα μου είχαμε ερωτευτεί που λέμε, ήταν πάρα πολύ καλή, πάρα πολύ καλή.

(παύση)

Δέκα χρόνια έχουνε περάσει. Το όνομά μου φώναξε πριν φύγει. Ναι

(παύση)

Εκεί που καθότανε φώναζε (ήχος) και σηκώθηκα και πήγα από πάνω της. Κάτι ήθελε να πει... γιατί τα τούτα δα της (δείχνει τα χείλη του) παίζανε.

Δεν έβγαλε τίποτα

(Ηχος πουλιού)

Δεν πειράζει καλά ήτανε.

(παύση)

Ναι, ήτανε καλά, καλά.

(Ανάβει τσιγάρο - πουλιά)

Να, εδώ κάθονται. Αυτός είναι που κάνει τη δουλειά. Α να τος, να τος. Ναι. Να αυτή είναι η θηλυκιά Το κατάλαβε, έχει κάτσει πάνω στο δέντρο. Είναι το ζευγάρι τώρα.

Έπρεπε, έπρεπε να μείνει.

(παύση)

Εγώ λέγω ότι μήπως έκανα καμιά πουσιτιά, κάτι με το Θεό κι ο Θεός με τιμώρησε.

THE STORY OF THE CAPTAIN

I come back from the sea to my village and I tell my mother *I will get married now. Find me someone.* Well you could find someone on the ship...Oh, so many. When the boat reaches the docks there are like two hundred of them waiting. Make your choice.*(pause)*

I had a chick in Mexico.She was Mexican.She was neither black nor white.We were together for years , we even had correspondence. When I decided to get married I wrote to her “Don’t write to me again because I’m getting married.We’re over.” *(pause)*

And she stopped writing.

So my mother found me...The arrangement happened at night.Well, I saw her and I thought “she’s good”. We said yes and a week later we were married. That’s how it happened.

(pause)

Until recently we were together... Now she... Well, there was nothing else I could do , was there?

(pause)

I had a great time with her, a great time...Now she wasn’t lucky. Maybe I did something wrong, maybe I did a bad thing and this is how God is punishing me. I put the blame there.

(pause)

Αυτό το πράγμα να πούμε.

Μα δεν είχε τίποτα.

(κοιτάει τα πουλιά)

Να, εδώ κάθονται. Αυτός είναι που κάνει τη δουλειά.

Τι να κάνουμε καλά ήτανε.

- Οι μνήμες (ανάπτυξη) σε κρατάνε και σου δίνουν δύναμη. Οι αναμνήσεις. Να πεις μένω σε αυτή την ανάμνηση και προχωράω.

My wife and I, we were in love as they say, she was very good, very good.

(pause)

It's been ten years. She called out my name before she passed. Yes.

(pause)

As she was sitting there she called it out *(sound)* and I got up and went to her. She wanted to say something...because her *(shows the lips)* were trembling.

Nothing came out

(bird sound)

It's fine, it was good.

(pause)

Yes it was good, good.

(he lights a cigarette - birds)

Look, here is where they sit. This one is doing the deed. Ah, there he is, there he is. Look, this is the female. She knows, she 's sitting on the tree. It's time for the mating.

She should, she should have stayed.

(pause)

Maybe I did something bad, something that has to do with God and God punished me. That's it.

But she was fine, she didn't have anything.

(he looks at the birds)

Look, here is where they sit. This one is doing the deed.

What can you do... It was good.

-Memories (development) keep you going and give you strength. Remembering. To be able to say, I hold this memory and I move on.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License ([CC BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/))

Please cite as: Davourli Zoe and Maistrali, Nefeli. (2023). “For Memory’s Sake (Script)”.

The publication has been co-funded by the European Union and is part of the project ECHO III - For Memory’s Sake, Creative Europe Programme: European Cooperation Projects (No. 101056213).

Visit to learn more: <https://echo-heritage.eu/>

This publication was produced with the financial support of the European Union. Its contents are the sole responsibility of its creators and do not necessarily reflect the views of the European Union.

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



